



**MINISTERIO
HISPANO**
DE LA ARQUIDIOCESIS DE DETROIT

CELEBRATION *and* MASS *for the* SOLEMNITY
of the IMMACULATE CONCEPTION *of*

*The Blessed Virgin
Mary: Our Lady of
Guadalupe*

CELEBRACIÓN *y* MISA *en la* SOLEMNIDAD
de la INMACULADA CONCEPCIÓN *de*

*La Santísima Virgen
María: Nuestra Señora
de Guadalupe*

December 9, 2024 | 7:00 p.m.

Cathedral of the Most Blessed Sacrament

Bishop Arturo Cepeda, Celebrant

Pautas para la recepción de la *Sagrada Comunión*

Para los católicos

Como católicos, participamos plenamente en la celebración de la Eucaristía cuando recibimos la Sagrada Comunión. Se nos anima a recibir la Comunión frecuentemente y con devoción. Para poder estar debidamente dispuestos a recibir la Comunión, los que participan deben estar conscientes de no tener ningún pecado grave y normalmente deberán haber ayunado por una hora. Una persona que está consciente de un pecado grave no debe recibir el Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor, sin haber tenido primero una confesión sacramental, excepto por una razón grave en la que no hay oportunidad para la confesión. En este caso, la persona debe ser consciente de su obligación de hacer un acto de perfecta contrición, incluyendo la intención de confesarse lo antes posible (canon 916). Se nos anima a todos a recibir con frecuencia el Sacramento de la Reconciliación.

Para nuestros hermanos cristianos

Damos la bienvenida a nuestros amigos cristianos a esta celebración de la Eucaristía como nuestros hermanos y hermanas. Oramos para que nuestro bautismo en común y la acción del Espíritu Santo en esta Eucaristía nos acerquen unos a otros y comiencen a disipar las tristes divisiones que nos separan. Oramos para que estas disminuyan y finalmente desaparezcan, manteniendo la oración de Cristo por nosotros: "para que todos sean uno" (Jn 17:21). Ya que los católicos creemos que la celebración de la Eucaristía es un signo de la realidad de la unidad de la fe, la vida y el culto, los miembros de esas iglesias con las que todavía no estamos plenamente unidos, normalmente no son admitidos en la Sagrada Comunión. El compartir la Eucaristía en circunstancias excepcionales con otros cristianos requiere permiso de acuerdo con las directivas del obispo diocesano y las disposiciones de la ley canónica (canon 844 § 4). Los miembros de las Iglesias Ortodoxas, la Iglesia Asiria del Este y la Iglesia Católica Nacional Polaca, deben respetar la disciplina de sus propias Iglesias. De acuerdo con la disciplina católica romana, el Código de Derecho Canónico no se opone a la recepción de la comunión por parte de los cristianos de estas Iglesias (Canon 844 § 3).

Para aquellos que no reciben la Sagrada Comuni3n

A todos los que no vayan a recibir la Sagrada Comuni3n se les invita a expresar en sus corazones una oraci3n por el deseo de unidad con el Se1or Jes1s y con los dem1s.

Para los no cristianos

Tambi3n damos la bienvenida a esta celebraci3n a aquellos que no comparten nuestra fe en Jesucristo. Si bien no podemos admitirlos en la Sagrada Comuni3n, les pedimos que ofrezcan sus oraciones por la paz y la unidad de la familia humana.

Guidelines for the reception of the *Holy Communion*

For Catholics

As Catholics, we fully participate in the celebration of the Eucharist when we receive Holy Communion. We are encouraged to receive Communion devoutly and frequently. In order to be properly disposed to receive Communion, participants should not be conscious of grave sin and normally should have fasted for one hour. A person who is conscious of grave sin is not to receive the Body and Blood of the Lord without prior sacramental confession except for a grave reason where there is no opportunity for confession. In this case, the person is to be mindful of the obligation to make an act of perfect contrition, including the intention of confessing as soon as possible (canon 916). A frequent reception of the Sacrament of Penance is encouraged for all.

For our fellow Christians

We welcome our fellow Christians to this celebration of the Eucharist as our brothers and sisters. We pray that our common baptism and the action of the Holy Spirit in this Eucharist will draw us closer to one another and begin to dispel the sad divisions which separate us. We pray that these will lessen and finally disappear, in keeping with Christ's prayer for us "that they may all be one" (Jn 17:21). Because Catholics believe that the celebration of the Eucharist is a sign of the reality of the oneness of faith, life, and worship, members of those churches with whom we are not yet fully united are ordinarily not admitted to Holy Communion. Eucharistic sharing in exceptional circumstances by other Christians requires permission according to the directives of the diocesan bishop and the provisions of canon law (canon 844 § 4). Members of the Orthodox Churches, the Assyrian Church of the East, and the Polish National Catholic Church are urged to respect the discipline of their own Churches. According to Roman Catholic discipline, the Code of Canon Law does not object to the reception of communion by Christians of these Churches (canon 844 § 3).

For those not receiving Holy Communion

All who are not receiving Holy Communion are encouraged to express in their hearts a prayerful desire for unity with the Lord Jesus and with one another.

For non-Christians

We also welcome to this celebration those who do not share our faith in Jesus Christ. While we cannot admit them to Holy Communion, we ask them to offer their prayers for the peace and the unity of the human family.

Santa Misa

Segue el color negro para Español

Celebrante Principal:

Reverendísimo Arturo Cepeda,
Obispo Auxiliar de la Arquidiócesis de
Detroit

Holy Mass

Follow gray color for English

Main Celebrant:

Most Reverend Arturo Cepeda,
Auxiliary Bishop of the Archdiocese
of Detroit

Buenos Días, Paloma Blanca -*Tradicional, Flor y Canto cuarta edición*
Good Morning, White Dove

1. Buenos días, Paloma Blanca, hoy te vengo a saludar,
saludando tu belleza en tu trono celestial.
Eres Madre del Creador, y a mi corazón encantas;
gracias te doy con amor. Buenos días, Paloma Blanca.
2. Niña linda, niña santa, tu dulce nombre alabar;
porque eres tan sacrosanta, hoy te vengo a saludar.
Reluciente como el alba, pura, sencilla y sin mancha.
¡Qué gusto recibe mi alma! Buenos días, Paloma Blanca.
3. Qué linda está la mañana, el aroma de las flores
despiden suaves olores antes de romper el alba.
Mi pecho con voz ufana, gracias te da, Madre mía;
en este dichoso día antes de romper el alba.
4. Cielo azul, yo te convidó en este dichoso día
a que prestes tu hermosura a las flores de María.
Madre mía de Guadalupe, dame ya tu bendición;
recibe estas mañanitas de un humilde corazón.

Señor ten piedad / Kyrie Eleison - *Owen Alstott, Glory and Praise:*

Third Edition, Vol. 1

Christ have mercy, Christ have mercy, Lord have mercy
Lord have mercy, Christ have mercy, Lord have mercy

Liturgia de la Palabra

Liturgy of the Word

Primera Lectura / First Reading

Gn 3, 9-15. 20

Será leída en español / Will be read in Spanish

Gen 3:9-15,20

After the man, Adam, had eaten of the tree,
the LORD God called to the man and asked him, "Where are you?"
He answered, "I heard you in the garden;
but I was afraid, because I was naked, so I hid myself."
Then he asked, "Who told you that you were naked?
You have eaten, then, from the tree of which I had forbidden you to eat!"
The man replied, "The woman whom you put here with me--
she gave me fruit from the tree, and so I ate it."
The LORD God then asked the woman, "Why did you do such a thing?"
The woman answered, "The serpent tricked me into it, so I ate it."

Then the LORD God said to the serpent:

"Because you have done this, you shall be banned from all the animals
and from all the wild creatures; on your belly shall you crawl,
and dirt shall you eat all the days of your life.
I will put enmity between you and the woman, and between your offspring and hers;
he will strike at your head, while you strike at his heel."

The man called his wife Eve, because she became the mother of all the living.

Lector: Palabra de Dios / **Todos:** Te alabamos, Señor

Lector: The Word of the Lord / **All:** Thanks be to God

Salmo Responsorial / Responsorial Psalm -

Sal 98 / Ps 98

Cantemos al Señor un canto nuevo, pues ha hecho maravillas /
Sing to the Lord a new song, for he has done marvelous deeds.

Segunda Lectura / Second Reading

Ef 1, 3-6. 11-12

Será leída en inglés / Will be read in English

Eph 1: 3-6. 11-12

Bendito sea Dios, Padre de nuestro Señor Jesucristo,
que nos ha bendecido en él
con toda clase de bienes espirituales y celestiales.
Él nos eligió en Cristo, antes de crear el mundo,
para que fuéramos santos
e irreprochables a sus ojos, por el amor,
y determinó, porque así lo quiso,
que, por medio de Jesucristo, fuéramos sus hijos,
para que alabemos y glorifiquemos la gracia
con que nos ha favorecido por medio de su Hijo amado.

Con Cristo somos herederos también nosotros. Para esto estábamos destinados, por
decisión del que lo hace todo según su voluntad: para que fuéramos una alabanza continua
de su gloria, nosotros, los que ya antes esperábamos en Cristo.

Lector: Palabra de Dios / **Todos:** Te alabamos, Señor

Lector: The Word of the Lord / **All:** Thanks be to God

Aclamación del Evangelio / Gospel Acclamation

Dios te salve María, llena de gracia, el Señor está contigo, bendita tú entre las mujeres.

Hail Mary, full of grace, the Lord is with you, blessed are you among women.

Evangelio / Gospel

Será leído en español / Will be read in Spanish

Lc 1, 26-38

Lk 1: 26-38

The angel Gabriel was sent from God
to a town of Galilee called Nazareth,
to a virgin betrothed to a man named Joseph,
of the house of David, and the virgin's name was Mary.
And coming to her, he said,
"Hail, full of grace! The Lord is with you."
But she was greatly troubled at what was said
and pondered what sort of greeting this might be.
Then the angel said to her, "Do not be afraid, Mary,
for you have found favor with God.
Behold, you will conceive in your womb and bear a son,
and you shall name him Jesus.
He will be great and will be called Son of the Most High,
and the Lord God will give him the throne of David his father,
and he will rule over the house of Jacob forever,
and of his Kingdom there will be no end."
But Mary said to the angel, "How can this be,
since I have no relations with a man?"
And the angel said to her in reply, "The Holy Spirit will come upon you,
and the power of the Most High will overshadow you.
Therefore the child to be born will be called holy, the Son of God.
And behold, Elizabeth, your relative,
has also conceived a son in her old age,
and this is the sixth month for her who was called barren;
for nothing will be impossible for God."
Mary said, "Behold, I am the handmaid of the Lord.
May it be done to me according to your word."
Then the angel departed from her.

Lector: Palabra del Señor / **Todos:** Gloria a ti, Señor Jesús

Lector: The Gospel of the Lord / **All:** Praise to you, Lord Jesus Christ

Homilía / Homily

Reverendísimo Arturo Cepeda, Obispo Auxiliar de la Arquidiócesis de Detroit
Most Reverend Arturo Cepeda, Auxiliary Bishop of the Archdiocese of Detroit

Consagración a Nuestra Señora *Consecration to Our Blessed* *Mother*

Rito de Consagración / Rite of Consecration

Obispo: En estos solemnes momentos en que nos encontramos delante del trono de Dios y a los pies de la Inmaculada Virgen de Guadalupe, deben sentirse llenos de una devoción ardiente para consagrarse a la Madre de Dios. Antes de recibir sus sagradas medallas, tengan presente que deben de enderezar desde hoy sus pensamientos, y santificar su vida al modelo de la bienaventurada Virgen María de Guadalupe. Ella quiere ver sus almas limpias de pecado y quiere adornar sus corazones de muchas virtudes para que amen a Dios y su prójimo. Por eso les hago una serie de preguntas para que manifiesten su disposición.

Bishop: In these solemn moments when we find ourselves before the throne of God and at the feet of the Immaculate Virgin of Guadalupe, you must feel filled with ardent devotion to consecrate yourselves to the Mother of God. Before receiving your sacred medals, keep in mind that you must straighten your thoughts from today, and sanctify your life to the model of the Blessed Virgin Mary of Guadalupe. She wants to see your sinless souls, and she wants to adorn your hearts with many virtues so that you may love God and your neighbor. By these means, I ask you a series of questions to show your disposition.

Todos de pie / Please stand

Obispo: ¿Prometen cumplir todos sus deberes, como hijos predilectos de la Virgen de Guadalupe?

Pueblo: Sí, lo prometo.

Obispo: ¿Creen que la Inmaculada Virgen de Guadalupe, mirando con ojos de piedad al Continente Americano, se dignó santificarlo con su divina presencia, apareciéndose a San Juan Diego en la colina del Tepeyac?

Pueblo: Sí, lo creo.

Obispo: ¿Prometen propagar y defender esta bendita creencia?

Pueblo: Sí, lo prometo Señor Obispo.

Obispo: Si como lo prometen lo cumplen, Nuestra Madre Santísima de Guadalupe los cubra siempre con su manto protector y derrame sobre su corazón el fecundante rocío del amor de Nuestro Señor Jesucristo. Y en prueba de su resolución, digan conmigo el siguiente Acto de Consagración.

Pueblo: ¡Oh Señora mía de Guadalupe!
¡Oh Madre mía! Yo me ofrezco a tu servicio bajo tu glorioso título de Guadalupe. Recíbeme te lo ruego como siervo(a) tuyo(a) y en prueba de mi filial afecto, te consagro en este día y para siempre mis ojos, mis oídos, mi lengua, y mi corazón, en una palabra, todo mi ser. Ya que soy todo(a) tuyo(a), ¡Oh Madre de bondad! Guárdame y defiéndeme como tu hijo(a). Amén.

Bishop: Do you promise to fulfill all your duties, as chosen children of the Virgin of Guadalupe?

People: Yes, I do.

Bishop: Do you believe that the Immaculate Virgin of Guadalupe, looking with eyes of pity to the American Continent, she deigned to sanctify it with her divine presence of her, appearing to San Juan Diego on the hill of Tepeyac?

People: Yes, I do.

Bishop: Do you promise to propagate and defend this holy belief?

People: I do, Bishop.

Bishop: If, as you promise, you fulfill it, Our Blessed Mother of Guadalupe will always cover you with her protective mantle and pour on your hearts the fertile dew of the love of Our Lord Jesus Christ. And in proof of her resolution, tell me the following Act of Consecration.

People: Oh my Lady of Guadalupe! Oh my mother! I offer myself to your service under your glorious title of Guadalupe. Receive me I beg you as your servant and in proof of my filial affection, I consecrate you on this day and forever, my eyes, my ears, my tongue, and my heart, in one word all my being. Since I am all yours, Oh Mother of goodness! Save me and defend me as your child. Amen.

Presentación de nuevos Guadalupanos *Introduction of new* Guadalupans

Bendición de Medallas / Blessing of Medals

Obispo: Reciban el distintivo de la Archicofradía Universal de Santa María de Guadalupe como defensa del alma y del cuerpo para que, con la gracia divina y el auxilio de María, tu Madre, que ahora honrarás con singular devoción bajo el título de Guadalupe, merezcas conseguir la vida eterna. En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

Bishop: Receive the distinctive of the Universal Arch Confraternity of Santa María de Guadalupe as a defense of the soul and body so that, with divine grace and the help of Mary, your Mother, whom you will now honor with singular devotion under the title of Guadalupe, you deserve to achieve the eternal life. In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen.

Entrega de Medallas / Awarding of Medals

Oración de los Fieles / Prayer of the Faithful

A cada oración respondemos: Señor, escucha nuestra oración.

To each petition we respond: Lord, hear our prayer.

Dios te Salve, María
/Hail Mary, Full of Grace

-Juan J. Sosa Pbro., Flor y Canto cuarta edición

Dios te salve María llena eres de gracia. El Señor es contigo, Santa Madre de Dios.
Bendita tu eres entre todas las mujeres y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.
Santa María, ruega por nosotros, nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte.

Presentación de las Ofrendas / Presentation of the Gifts

Ave María

-Journeysongs Third Edition: volumen 6

Ave Maria, gratia plena, Maria, gratia plena,
Maria, gratia plena, Ave, Ave, Dominus, Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus, et benedictus,
Et benedictus fructus ventris (tui), Ventris tui, Jesus. Ave Maria.
Sancta Maria, Mater Dei, Ora pro nobis peccatoribus,
Ora, ora pro nobis; Ora, ora pro nobis peccatoribus,
Nunc et in hora mortis, In hora mortis nostrae. In hora,
hora mortis nostrae, In hora mortis nostrae.

Santo / Holy

-Alejandro Mejia, Flor y Canto cuarta edición

Santo, santo, santo es el Señor Dios del universo,
llenos están el cielo y la tierra de Su gloria
Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo
Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo
Bendito el que viene en el nombre del Señor.

Aclamación Memorial / Memorial Acclamation

We proclaim your death, oh Lord, and confess your resurrection until you come again.

Amen / Great Amen

-Misa Melódica

Cordero de Dios / Lamb of God

*-Journeysongs Third Edition:
volumen 6*

Lamb of God you take away the sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God you take away the sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God you take away the sins of the world, grant us peace.

Canto de Comunión 1 / Communion Song 1

Madre de la Eucaristía

-Mariano Durán

**Madre del divino pan, Madre de la Eucaristía.
Madre que nos alimentas eres tú, Virgen María.**

Él nos dijo “soy pan vivo”, se ofreció como alimento.
Y todos nosotros tus hijos le pedimos su sustento.
En su carne ofreció como vida llena y eterna
danos de tus manos buenas, ese manjar de gracia llena.

Quien mi carne come, quien mi sangre bebe,
vida en Dios le daré. Madre danos a Él.
Cuerpo y sangre del Señor, misterio de vida y amor.
Haz, María, que tus hijos alcancen esa comunión.

Madre de paz tú transfórmanos en vino y Eucaristía.
Y en nuestra entrega seamos llamas de luz y alegría.
La mesa tú la has preparado, la mesa tú la has servido.
Que todos alegres vivamos y que nadie quede excluido.

Canto de Comuni3n 2 / Communion Song 2

Quiero Decir que si

*-Luis Alfredo Diaz Britos, Flor y Canto
cuarta edici3n*

Quiero decir que s3, como t3, Mar3a.
Como t3 un d3a, como t3, Mar3a
Quiero decir que s3, quiero decir que s3.
Quiero decir que s3, quiero decir que s3

Quiero negarme a m3, como t3, Mar3a.
Como t3 un d3a, como t3 Mar3a
Quiero negarme a m3, quiero negarme a m3.
Quiero negarme a m3, quiero negarme a m3

Quiero seguirle a 3l, como t3, Mar3a.
Como t3 un d3a, como t3 Mar3a
Quiero seguirle a 3l, quiero seguirle a 3l.
Quiero seguirle a 3l

Quiero entregarme a 3l, como t3, Mar3a.
Como t3 un d3a, como t3, Mar3a
Quiero entregarme a 3l, quiero entregarme a 3l.
Quiero entregarme a 3l, quiero entregarme a 3l

Canto de Comuni3n 3 / Communion Song 3

Contigo Mar3a/Mother Mary *-Athenas, Flor y Canto cuarta edici3n*

Quiero caminar contigo Mar3a,
pues tu eres mi madre eres mi gu3a.
Tu eres para m3 el m3s grande ejemplo
de santidad, de humildad.

Mother Mary, I want to walk by your side
not just for a moment but all the time.
I'm in need of your motherly love,
please pray for us, Mother of God.

**Gu3a mis pasos ll3vame al cielo.
Bajo tu manto no tengo miedo.
Llena de gracia, Ave Mar3a.
Hoy yo te ofrezco toda mi vida.**

**Take me to Jesus, lead me to heaven.
I'm never afraid when you walk beside me.
Oh, full of grace, oh Virgen Mary,
I want to give you all that I am.**

Quiero caminar contigo Mar3a,
Madre en el dolor y en la alegr3a.
T3 que fuiste fiel hasta el extremo,
fiel en la cruz, fiel a Jes3s.

Canto de Salida / Closing Song

Adiós, Reina del Cielo

-Tradicional, Flor y Canto cuarta edición

Goodbye Queen of Heaven

Adiós, Reina del Cielo, Madre del Salvador,

Adiós oh, Madre mía. Adiós, adiós, adiós.

De tu divino rostro me alejo con pesar;
permíteme que vuelva tus plantas a besar.

Adiós, Reina del Cielo, Madre del Salvador,
Dulce prenda adorada, de mi sincero amor.

De tu divino rostro le belleza al dejar,
Permíteme que vuelva tus plantas a besar.

Al dejarte, oh, María, no acierta el corazón:
Te lo entrego, Señora, dame tu bendición.

Adiós, hija del Padre; Madre del Hijo, adiós;
Del Espíritu Santo, oh casta esposa adiós.

Bendición de la Imagen de la Virgen de Guadalupe *Blessing* of the Image of Our Lady of Guadalupe

Bendición Final / Final Blessing

Inclinar la cabeza para recibir la bendición.

Bow down your head for the blessing.

Agradecimientos Acknowledgments

Mesa Directiva / Board of Directors

Conchis Kargetta	Presidente FANSG, St Joseph, Lake Orion
Brandy Muñoz	Vicepresidente FANSG, St. Damian of Molokai, Pontiac
Lizzet Mendoza	Secretaria FANSG, St. Juan Diego, Detroit
Rodolfo Hernández	Tesorero FANSG, St. Mary of Wayne

Coordinadores Parroquiales / Parish Coordinators

Martha McKinney	Basilica of Ste. Anne, Detroit
Olivia Gonzalez	Basilica of Ste. Anne, Detroit
Gilda Márquez	Holy Family, Novi
Filemon Jaime	Holy Redeemer, Detroit
Teresa Moncivais	Most Holy Trinity, Detroit
Suzy Bonilla	National Shrine of the Little Flower Basilica, Royal Oak
Yasmin Stanton	National Shrine of the Little Flower Basilica, Royal Oak
Luz María Magareno	Ntra. Señora de Guadalupe, Detroit
Sandra Perez	St. Anastasia, Troy
Claudia Colin	St. Anastasia, Troy
Beatriz E. Ramos	St. André Bessette, Ecorse
Gabriela Preciado	St. Damien of Molokai, Pontiac
Brys Cabrera	St. Joseph, Lake Orion
Rocio Lewis	St. Joseph, Lake Orion
Veronica Vargas	St. Juan Diego, Detroit
Jose Noe Martinez	St. Mary of Wayne

DANZANTES Y OTROS PARTICIPANTES DANCERS AND OTHER PARTICIPANTS

Padre Noel Cornelius
Danza Niños Xipatlani de Santa Ana
Ministerio Última Rhéma
Danza Niños La Tilma de St Juan Diego
Danza San Juan Diego de Holy Redeemer

Cont. AGRADECIMIENTOS

Cont. ACKNOWLEDGMENTS

Señor Obispo Arturo Cepeda, al clero, Daniel Magareno, los monaguillos, todos los voluntarios de diferentes parroquias, y los que no se mencionan pero que hicieron posible la Celebración a la Santísima Virgen de Guadalupe en la Solemnidad de su Inmaculada Concepcion.

Palabras de Nuestra Santísima Madre de Guadalupe a San Juan Diego

Words of Our Holy Mother of Guadalupe to St. Juan Diego

¿No estoy aquí, yo, que soy tu madre? ¿No estás bajo mi sombra y resguardo? ¿No soy yo la fuente de tu alegría? ¿No estás en el hueco de mi manto, en donde cruzan mis brazos? ¿Tienes necesidad de alguna otra cosa?

Am I not here, I, who am your mother? Are you not under my shadow and protection? Am I not the source of your joy? Are you not in the hollow of my mantle, in the crossing of my arms? Do you need anything more?



ARQUIDIOCESIS DE
DETROIT